



Step1  
ビジネス・経済  
日→英

テーマ A  
金融・証券



# 目次

---

|                                |    |
|--------------------------------|----|
| 例題.....                        | 5  |
| 練習課題.....                      | 15 |
| 添削課題.....                      | 25 |
| 添削課題 B-101    リスク内容の確認.....    | 26 |
| 添削課題 B-102    原油価格の変動について..... | 27 |
| 練習課題の解答例.....                  | 29 |

---

|                                     |    |
|-------------------------------------|----|
| Sidelight 1    金融経済のジレンマとトリレンマ..... | 14 |
| Sidelight 2    財政政策と金融政策.....       | 21 |
| 翻訳コーディネーターJun のぼやき日記.....           | 19 |



## 例題

## 例題 1

様々な国が、成長と財政規律のジレンマに陥っています。アベノミクスでは「三本の矢」が提唱されていますが、金融をグローバルに見ると、両立し得ない「三本の矢」があるようです。

国際金融システムには、トリレンマ (trilemma) がある、と言われている。「資金の自由な移動」と「為替の安定」、それと「国内金融政策の自由度確保」の三つを同時に満たすのは困難、という意味である。

(小林正宏・中林伸一、『通貨で読み解く世界経済』、中公新書、2010.7.25)

### 【用語解説】

#### ▼ 国際金融システム [international financial system]

G20、G8、G7、IMF（国際通貨基金）など様々な会議や機関が国際金融システムの安定化に向けて動いています。

#### ▼ 移動 [flow]

移動となると **movement** あたりが頭に浮かぶかもしれませんが、この場合の移動とはお金が流通することを言います。「資金の流れ」と考えるのが自然でしょう。

#### ▼ 為替 [exchange]

この場合は「為替相場」の意味ですね。「為替相場」とは自国貨幣と外国貨幣との**交換**比率のことです。ちなみに「為替手形」は **bill of exchange** といいます。

#### ▼ 自由度 [flexibility]

この場合は、**degree of freedom** などとするよりは、政策の柔軟性と捉えたいところです。**freedom** は拘束や障害等が存在しないことを意味します。**flexibility**の方は変化する状況に柔軟に対応できる性質をいいます。

### 【翻訳のポイント】

- この場合の「トリレンマ」は後の文で具体的に説明されていますので、新情報語として扱い不定冠詞 **a** をつけておきましょう。
- 「～という意味である」の表現は日本文の 1 文目を具体的に言い直す役割を果たしています。「…, which means that ～」や、「… This means that ～」などとしてもいいでしょうし、1 文目の後にセミコロンを入れて、等位的、同格的に「…; in other words, ～」などとすることもできます。コロンやセミコロンなどの **punctuation** ですが、絶対的な規則

はないものの、「コロソ」は、具体化・言い換えの標識になる場合が多く、「セミコロソ」は「ピリオドよりは軽く、コンマよりは重い句読点」とも言われていますが、接続詞的に使われることが多いようです。

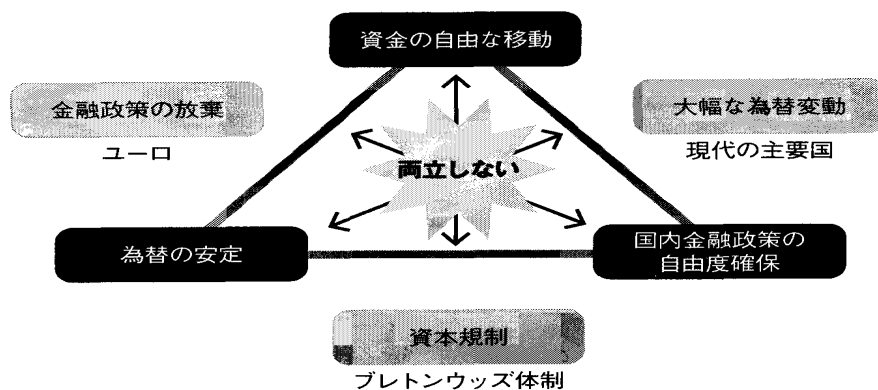
### 【参考訳例】

It is said that there is a trilemma in the international financial system, meaning it is difficult to achieve the following three conditions simultaneously: free flow of money, exchange stability, and securing of flexibility of domestic monetary policies

### 【背景知識】

金融政策の舵取りをしているのは各国中央銀行です。毎月、金融政策決定会合が行われ、政策金利の見直し、景気予測などを行っています。その内容はウェブサイト上に掲載されます。日本銀行はもとより、ECB、Bank of England、Federal Reserveなどのサイトを閲覧し、金融用語の使い方や、独特の言い回しなどに慣れることが大事です。「いい質問ですね」の池上彰さんの書いた『日銀を知れば経済がわかる』（平凡社新書、2009年5月15日発行）は、日銀が何をしているのかわかりやすく説明されています。

国際金融システムのトリレンマ



(小林正宏・中林伸一、『通貨で読み解く世界経済』、中公新書、2010.7.25)

## 練習課題



## ■練習課題（校閲）

次の原文と訳文を読み、正しい翻訳になるよう訳文に修正を加えてください。校閲作業を通して、訳文を客観的にみる力を養いましょう。解答は巻末にあります。

### 練習課題 1（校閲）

---

為替政策に関して述べた報告書からの抜粋です。

これら一連の為替管理強化措置によって、為替市場は一応の安定をみたが、円高の進行はとどまることなく続いた。

#### 【訳文】

While this series of measures to strong foreign-exchange controls lead to a kind of stability in currency markets, the yen's rise continued without ceasing.

### 練習課題 2（校閲）

---

格付けに関する内容を述べた文章からの抜粋です。

ムーディーズは、ABC 証券の長期発行体格付けを A3 から Ba1 に 4 段階引き下げた。

#### 【訳文】

Moody's cut the long term issuer rating of ABC Security with four notches to Ba1 from A3.